



BASIL HATIM
PROFESSOR EMERITUS
ARABIC AND TRANSLATION STUDIES
AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH UAE

CURRICULUM VITAE



CONTACT DETAILS

- **MOBILE:** +971-50 3634651
- **EMAIL :** basilius1911@gmail.com

AREAS OF SPECIALIZATION

- **APPLIED LINGUISTICS**
- **TRANSLATION STUDIES**
- **ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE**
- **ARABIC AS A FOREIGN LANGUAGE**
- **HIGHER EDUCATION CURRICULUM DESIGN (TRANSLATION, ESL)**

COURSES TAUGHT: TRANSLATION STUDIES

- **PRINCIPLES AND STRATEGIES (TRANSLATION, ESL ACADEMIC WRITING)**
- **ENGLISH/ARABIC TRANSLATION: GENERAL, SPECIALIZED, LITERARY**
- **ENGLISH/ARABIC INTERPRETING: LIAISON, CONSECUTIVE, SIMULTANEOUS**
- **TRANSLATION: THEORIES & MODELS**
- **TERMINOLOGY**

COURSES TAUGHT: APPLIED TRANSLATION STUDIES

- **CONTRASTIVE LINGUISTICS**
- **SEMANTICS AND PRAGMATICS**
- **SACRED TEXT PRAGMATICS**
- **DISCOURSE, TEXT AND GENRE ANALYSIS**

ENGLISH AS A FOREIGN OR SECOND LANGUAGE

- **ACADEMIC WRITING**
- **PUBLIC SPEAKING**
- **BUSINESS COMMUNICATION**
- **ESP**

ARABIC AS A FOREIGN LANGUAGE

- BEGINNERS, INTERMEDIATE, ADVANCED ARABIC
- BUSINESS ARABIC
- ASP

ACADEMIC QUALIFICATIONS

DOCTORAL

- PHD (APPLIED LINGUISTICS), UNIVERSITY OF EXETER, UK (1982)
- THESIS: *TOWARDS AN APPLIED LINGUISTIC RE-DEFINITION OF TEXT VARIATION*
- THESIS ADVISOR: R.R.K. HARTMANN
- EXTERNAL EXAMINER: CHRISTOPHER CANDLIN

MASTERAL

- **DIPLOMA (APP. LING./TESL), UNIVERSITY COLLEGE OF NORTH WALES, BANGOR, UK (1971)**
- **M.A. (APP. LING./TEFL), THE AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT, LEBANON (1976)**

BACHELOR

- **B.A. (ENGLISH LANG & LIT.), COLLEGE OF LANGUAGES, UNIVERSITY OF BAGHDAD, IRAQ (1968)**

CAREER HISTORY

PRE-DOCTORAL (10 YEARS)

- MINISTRY OF EDUCATION, SAUDI ARABIA, ABHA (TEFL) (1969-1971)
- ATLANTIC COLLEGE, LLANTWIT MAJOR, SOUTH WALES, UK (APP. LING. RESEARCH) (1972-1973)
- UNIVERSAL COLLEGE, ALEY, LEBANON (TEFL) (1974-1975)
- INSTITUTE OF PETROLEUM, TRIPOLI, LIBYA (ESP) (1976-1978)

POST-DOCTORAL (UK) (1980-1999)

- ENGLISH/ARABIC TRANSLATION & LINGUISTICS. HERIOT-WATT UNIVERSITY, EDINBURGH, UK. (20 YEARS)

ON SECONDMENT

- ARABIC AND TRANSLATION.. PART TIME. THE UNIVERSITIES OF SALFORD, DURHAM, EDINBURGH AND SPECIALIST LANGUAGE SERVICES YORK.

TEACHING AND RESEARCH SABBATICALS

- **TRANSLATION & LINGUISTICS, NATIONAL CHUANG UNIVERSITY OF EDUCATION, CHUANG, TAIWAN (LEAVE FROM THE AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH). 2010**
- **TRANSLATION & APPLIED LINGUISTICS, HELLENIC AMERICAN UNIVERSITY, ATHENS, GREECE. (LEAVE FROM THE AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH). 2007**
- **TRANSLATION & INTERPRETING. UNIVERSITY FOR WOMEN (NOW PETRA), AMMAN, JORDAN. (LEAVE FROM HERIOT-WATT UNIVERSITY). 1993-1994**
- **TRANSLATION & LINGUISTICS. UNIVERSITY OF SALFORD, UK (LEAVE FROM HERIOT-WATT UNIVERSITY). 1985-1986**

POST-DOCTORAL, UAE (1999-2020)

- ENGLISH/ARABIC TRANSLATION & LINGUISTICS. AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH, UNITED ARAB EMIRATES. (20 YEARS)

POST-RETIREMENT



BASIL HATIM, PhD
Professor Emeritus **أستاذ فخري**
Arabic & Translation Studies
American University of Sharjah
U.A.E
Mobile: 971 50 363 4651
basilius1911@gmail.com

POST-RETIREMENT



سلطان في حديث مع مديرة الجامعة

وتعزف صاحب السمو حاكم
الأكاديمية والبحوثية بالجامعة
لتطوير عدد من البرامج الأك
تقارير مستويات الطلبة
تشجيع وتعزيز البحث الع
في المجالات والتخصصات
مكائنها كمركز علي وبحثي
وأعرب أعضاء مجلس
وامتنانهم لمؤسسة نطف الأ
صندوق المنح الدراسية،
لمبادراتها بزيادة المنح الدراس
كما افتتح صاحب السمو

اعتمد المجلس تطبيق سياسة الملكية الفكرية الجديدة في
الجامعة، وتحديث بعض السياسات الإدارية، إلى جانب اعتماد
منح لقب «أستاذ فخري» للدكتور ياس الخفاجي، والدكتور باسل
حاتم عضوي هيئة التدريس بالجامعة.

كما وافق مجلس الأمناء على تشكيل لجنة اليوبيل الفضي
للجامعة الأمريكية في الشارقة.

واستمع سموه، خلال الاجتماع، إلى عدد من التقارير حول
الأداء الأكاديمي للجامعة خلال الفترة الماضية، وأعمال اللجان
المختلفة، إلى جانب الخطط المستقبلية، الإدارية والعلمية التي
ستعمل عليها الجامعة خلال الفترة المقبلة، بما يساهم في تحقيق
الأهداف المرسومة للارتقاء بكل أركان العملية التعليمية وتطور
الأداء الإداري.

**LATEST POSITION AT
THE AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH UAE
1999-2020**

AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH (1999-2020)

- **PROFESSOR OF ENGLISH & TRANSLATION AND COORDINATOR OF THE B.A. AND M.A. PROGRAMS IN TRANSLATION & INTERPRETING IN THE DEPARTMENT OF ENGLISH (1999-2002).**
- **PROFESSOR OF TRANSLATION & INTERPRETING IN THE NEWLY-ESTABLISHED DEPARTMENT OF ARABIC & TRANSLATION STUDIES.**

DUTIES INCLUDE A LEADING ROLE IN:

- **CURRICULAR DEVELOPMENT OF THE B.A. PROGRAM IN ENGLISH/ARABIC TRANSLATION & INTERPRETING**
- **THE DESIGN OF A BRAND-NEW M.A. IN ENGLISH/ARABIC TRANSLATION, INTERPRETING AND LINGUISTICS.**
- **THE DESIGN AND DELIVERY OF A 90-HOUR COURSE OF LECTURES/ SEMINARS/WORKSHOPS (DIVIDED INTO 5 MODULES AND LEADING TO A DIPLOMA IN TRANSLATION & INTERPRETING) AS PART OF A CONTINUING EDUCATION SKILL UPGRADING PROGRAM ENVISAGED SPECIFICALLY WITH COMMUNITY TRANSLATION AND INTERPRETING NEEDS IN MIND.**

THIS IS IN ADDITION TO NORMAL DUTIES:

- **TEACHING A RANGE OF ENGLISH/ARABIC TRANSLATION AND INTERPRETING COURSES, GRADUATE (AS PART OF THE MASTER PROGRAM) AND UNDERGRADUATE (AS PART OF THE MINOR IN TRANSLATION)**
- **TEACHING A RANGE OF ESL COURSES, MOSTLY IN THE AREAS OF LANGUAGE COMMUNICATION SKILLS, COMPOSITION & RHETORIC, BUSINESS COMMUNICATION, ACADEMIC WRITING AND PUBLIC SPEAKING.**
- **TEACHING SPECIALIZED COURSES IN AREAS SUCH AS DISCOURSE & GENRE ANALYSIS, SEMANTICS AND PRAGMATICS, AT BOTH GRADUATE AND UNDERGRADUATE LEVELS.**

**POSITION AT
HERIOT-WATT UNIVERSITY EDINBURGH UK
1980-1999**

COURSE ADMINISTRATIVE

- **DIRECTOR OF STUDIES OF THE MASTER PROGRAM IN TRANSLATION AND LINGUISTICS (AND PRINCIPAL LECTURER ON THE PROGRAM)**
- **DIRECTOR OF THE DOCTORAL PROGRAM IN TRANSLATION & LINGUISTICS (AND SENIOR THESIS ADVISER ON THE ENGLISH/ARABIC STRAND OF THE PROGRAM)**

HERIOT-WATT UNIVERSITY EDINBURGH (1980-1999)

- **A LEADING ROLE IN ESTABLISHING THE MASTER PROGRAM IN ENGLISH/ARABIC TRANSLATION & INTERPRETING, AND THE DOCTORAL PROGRAM IN TRANSLATION & LINGUISTICS**
- **PROMOTED TO SENIOR LECTURER IN 1990**
- **PROMOTED TO READER IN LANGUAGES IN 1995**
- **PROMOTED TO RESEARCH PROFESSOR IN TRANSLATION & LINGUISTICS IN 1998**

THIS IS IN ADDITION TO NORMAL DUTIES

- **TEACHING ENGLISH/ARABIC TRANSLATION AND INTERPRETING**
- **TEACHING LINGUISTICS, SOCIOLINGUISTICS, TRANSLATION THEORY, AND VARIOUS SPECIALISED COURSES IN DISCOURSE ANALYSIS AND SEMANTICS & PRAGMATICS, AT VARIOUS LEVELS OF BOTH THE UNDERGRADUATE DEGREE IN MODERN LANGUAGES AND THE M.A. PROGRAMS OFFERED TO STUDENTS WITH A DIVERSE RANGE OF LINGUISTIC BACKGROUNDS.**
- **SUPERVISING M.A., MPHIL AND PHD RESEARCH ON A VARIETY OF TOPICS WITHIN THE M.A. AND DOCTORAL PROGRAMS IN TRANSLATION & LINGUISTICS**

Program Development

PROGRAM DEVELOPMENT

- **IN ADDITION TO THE MASTER AND DOCTORAL PROGRAMS AT HERIOT-WATT UNIVERSITY, AND THE MASTER PROGRAM AT THE AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH, I HAVE BEEN HEAVILY INVOLVED IN THE DEVELOPMENT OF VARIOUS OTHER GRADUATE PROGRAMS IN TRANSLATION, INTERPRETING AND/OR APPLIED LINGUISTICS, INCLUDING:**

INCLUDING:

- **B.A. IN TRANSLATION & INTERPRETING. UNIVERSITY FOR WOMEN, AMMAN, JORDAN. 1993-4**
- **MASTER IN ENGLISH/ARABIC TRANSLATION STUDIES, ARAB LEAGUE HIGHER INSTITUTE OF TRANSLATION, ALGIERS, ALGERIA (2004)**
- **A EUROPEAN MASTER IN TRANSLATION, AND A DOCTORAL PROGRAM IN DISCOURSE & APPLIED LINGUISTICS. HELLENIC AMERICAN UNIVERSITY, ATHENS, GREECE. 2007**

APPLIED LINGUISTICS (TRANSLATION STUDIES; TESOL)

- **FOR THE LAST 30 YEARS, MY TEACHING AND RESEARCH INTERESTS HAVE BEEN FOCUSED ON THE TEACHING OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE TO ARABIC SPEAKERS, AND ON TRANSLATION AND INTERPRETING INTO AND OUT OF ENGLISH AND ARABIC. HOWEVER, MY TEACHING AND RESEARCH EXPERIENCE GOES BEYOND THIS SPECIFIC ENGLISH/ARABIC CONTEXT:**

BEYOND THIS SPECIFIC ENGLISH/ARABIC CONTEXT

- **WRITTEN EXTENSIVELY ON TRANSLATION AND SECOND LANGUAGE LEARNING FROM A DISCOURSE PERSPECTIVE,**
- **SUPERVISED AND EXAMINED MAS AND PHDS WRITTEN IN ENGLISH, DEALING WITH A VARIETY OF LINGUISTIC AND CULTURAL BACKGROUNDS (INCLUDING MALAY AND CHINESE),**
- **LECTURED WIDELY TO AUDIENCES FROM A VARIETY OF LINGUISTIC AND CULTURAL BACKGROUNDS ON A DIVERSE RANGE OF TOPICS INCLUDING ORALITY AND LITERACY, DISCOURSE AND GENRE ANALYSIS AND COMMUNICATION ACROSS CULTURES.**
- **TAUGHT ON MASTER PROGRAMS FOR ENGLISH AND LANGUAGES OTHER THAN ARABIC (E.G. SPANISH, FINNISH, CHINESE, GREEK, KOREAN)**

THESE ACTIVITIES ARE DOCUMENTED UNDER:

- **I. ACADEMIC VISITS**
- **II. INVITED LECTURES**
- **III. EXTERNAL EXAMINING**
- **IV. PUBLICATIONS**

I, II AND III WILL BE PROVIDED UPON REQUEST

PUBLICATIONS
BOOKS IN
TRANSLATION STUDIES

TRANSLATION THEORY

- *DISCOURSE AND THE TRANSLATOR*, (WITH IAN MASON). LONDON: LONGMAN (1990)
- *THE TRANSLATOR AS COMMUNICATOR* (WITH IAN MASON). ROUTLEDGE. (1997)
- *COMMUNICATION ACROSS CULTURES: TRANSLATION THEORY AND CONTRASTIVE TEXT LINGUISTICS*, EXETER UNIVERSITY PRESS. (1997)
- *TEACHING & RESEARCHING TRANSLATION*. LONDON: LONGMAN. (2001)
- *TRANSLATION: AN ADVANCED RESOURCE BOOK* (WITH JEREMY MUNDAY). LONDON: ROUTLEDGE. (2004)
- *ARABIC RHETORIC: THE PRAGMATICS OF DEVIATION FROM LINGUISTIC NORMS*. MUNICH: LINCOM (2010)

TRANSLATION THEORY CONTINUED

- *TEACHING & RESEARCHING TRANSLATION*. NEW, COMPLETELY REVISED AND UPDATED EDITION, WITH A NEW INTRODUCTION AND A NEW CHAPTER ON THE TRANSLATION OF STYLE. LONGMAN (2012)
- *TRANSLATION: AN ADVANCED RESOURCE BOOK*. NEW, COMPLETELY REVISED AND UPDATED EDITION, WITH NEW MATERIAL THROUGHOUT. ROUTLEDGE. DUE 2014
- *ACADEMIC WRITING STEP BY STEP; A RESEARCH-BASED APPROACH* (WITH CHRISTOPHER CANDLIN & PETER CROMPTON). EQUINOX. DUE 2014

APPLIED TRANSLATION STUDIES

- (1) ENGLISH-ARABIC-ENGLISH TRANSLATION: A PRACTICAL GUIDE, SAQI BOOKS, LONDON (1997)
- (2) THE LEGAL TRANSLATOR AT WORK: A MANUAL FOR ARABIC-ENGLISH LEGAL TRANSLATION (WITH RON BUCKLEY AND ABDULLAH SHUNNAQ), DAR AL-HILAL, JORDAN (1995)

PUBLISHED TRANSLATIONS

PUBLISHED TRANSLATIONS

- *WOMAN AGAINST HER SEX*, A TRANSLATION (WITH ELIZABETH ORSINI) OF GEORGE TARABISHI'S *UNTHA DHID AL-UNUTHA*, A CRITICAL STUDY IN ARABIC OF NAWAL SA'ADAWI'S FICTION. LONDON: SAQI BOOKS (1988)
- *KING ABDUL AZIZ AND THE KUWAIT CONFERENCE*, A TRANSLATION FROM THE ARABIC OF THE BOOK WITH THE SAME TITLE BY DR MODI BINT MANSOUR BIN ABDUL AZIZ. SAQI BOOKS, LONDON (1994)
- *KING ABDUL AZIZ: THE PIONEER OF AGRICULTURAL SETTLEMENTS*, A TRANSLATION FROM THE ARABIC OF THE BOOK WITH THE SAME TITLE BY DR MODI BINT MANSOUR BIN ABDUL AZIZ. SAQI BOOKS, LONDON (1994)
- *THE JORDANIAN WOMAN: PRESENT REALITY AND FUTURE ASPIRATIONS*, A TRANSLATION FROM THE ARABIC OF THE 80-PAGE BOOKLET WITH THE SAME TITLE, THE JORDANIAN NATIONAL ASSOCIATION FOR WOMEN (1994)

PUBLISHED TRANSLATIONS CONTINUED

- 7, A TRANSLATION FROM THE ARABIC (WITH GAVIN WATTERSON) OF THE NOVEL WITH THE SAME TITLE BY GHAZI AL-QUSAIBI, SAQI BOOKS, LONDON (1999)
- *DANSCO*, A TRANSLATION FROM THE ARABIC (WITH GAVIN WATTERSON) OF THE NOVEL WITH THE SAME TITLE BY GHAZI AL-QUSAIBI, SAQI BOOKS, LONDON (2000)
- *LOVE IN THE KINGDOM OF OIL*, A TRANSLATION FROM THE ARABIC (WITH MALCOLM WILLIAMS) OF THE NOVEL WITH THE SAME TITLE BY NAWAL AL-SAADAWI, SAQI BOOKS, LONDON (2000)
- *THE ECONOMY OF ABU DHABI*, A TRANSLATION FROM THE ARABIC (WITH MALCOLM WILLIAMS) OF AN EDITED ECONOMICS READER, SAQI BOOKS, LONDON (2001)
- *ISLAM IN EGYPT*, A TRANSLATION FROM ARABIC (WITH RON BUCKLEY) OF A BOOK-LENGTH SOCIOLOGICAL/RELIGIOUS STUDY, UNESCO, PARIS (2003)

PUBLISHED TRANSLATIONS CONTINUED

- *JIHAD IN ISLAM*, A TRANSLATION FROM ARABIC (WITH RON BUCKLEY) OF A BOOK-LENGTH SOCIOLOGICAL/RELIGIOUS STUDY, UNESCO, PARIS (2003)
- *HIGHER EDUCATION IN OMAN*, A TRANSLATION FROM ARABIC (WITH GAVIN WATTERSON) OF AN 80-PAGE SET OF PROPOSALS, UNESCO, PARIS (2003)
- *DEEP-SEATED MALICE*, A TRANSLATION FROM ARABIC (WITH GAVIN WATTERSON) OF A NOVEL ENTITLED *AL-HIQD AL-DAFEEN* BY HH RULER OF SHARJAH SHEIKH DR SULTAN BIN MUHAMMED AL-QASIMI
- *NIMROD*, A TRANSLATION FROM ARABIC OF A PLAY ENTITLED *AL-NAMROOD* BY HH RULER OF SHARJAH SHEIKH DR SULTAN BIN MUHAMMED AL-QASIMI
-

REFEREED ARTICLES PUBLISHED

PUBLISHED ARTICLES

- 'DISCOURSE/TEXT LINGUISTICS IN THE TRAINING OF INTERPRETERS', IN WILSS & G. THOME (EDS) *TRANSLATION THEORY AND ITS IMPLIMENTATION IN THE TEACHING OF TRANSLATING AND INTERPRETING*. TUBINGEN: GUNTER NARR VERLAG (1983)
- 'A TEXT-TYPOLOGICAL APPROACH TO SYLLABUS DESIGN IN TRANSLATOR TRAINING', *THE INCORPORATED LINGUIST*, VOL. 23 (1984)
- 'DISCOURSE HYBRIDIZATION IN THE TRANSLATION PROCESS', IN G. ANDERMAN & M. ROGERS (EDS) *TRANSLATION IN LANGUAGE TEACHING AND FOR PROFESSIONAL PURPOSES*. SURREY: SURREY UNIVERSITY PRESS (1988)
- 'DISCOURSE IN THE PROCESS OF TRANSLATING AND INTERPRETING', IN A. TURNEY (ED) *CONTRASTIVE TEXT LINGUISTICS*. EXETER LINGUISTICS LIBRARY (1988)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- 'TEXT LINGUISTICS IN THE DIDACTICS OF TRANSLATION: THE CASE OF THE VERBAL AND NOMINAL CLAUSE TYPES IN ARABIC', *INTERNATIONAL REVIEW OF APPLIED LINGUISTICS*, XXVII/2 (1989)
- 'ARGUMENTATIVE STYLE ACROSS CULTURES: LINGUISTIC FORM AS THE REALISATION OF RHETORICAL FUNCTION', IN R. KOLMEL & J. PAYNE (EDS) *BABEL: THE CULTURAL AND LINGUISTIC BARRIERS BETWEEN NATIONS*. ABERDEEN: ABERDEEN UNIVERSITY PRESS (1989)
- 'THE STATUS OF THE PARAGRAPH IN TRANSLATION: NEGOTIATING RHETORICAL PURPOSE IN TEXTS', *NEWSLETTER OF INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS* (1990)
- 'INTERTEXTUALITY AND IDIOLECT AS INTENDED MEANING: A CONCERN FOR BOTH TRANSLATOR AND LITERARY CRITIC', *PARALLELES*, UNIVERSITY OF GENEVA (1990)

PUBLISHED TRANSLATIONS CONTINUED

- 'TRANSLATING DIRECT AND INDIRECT SPEECH AND THE DYNAMICS OF NEWS REPORTING IN ENGLISH AND ARABIC', *INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION*, UNIVERSITY OF NEW DELHI (1990)
- 'THE MISSING TEXT', IN *TRANSLATION IN THE ARAB WORLD AND NEW TECHNOLOGY*. TANGIERS: KING FAHD SCHOOL OF TRANSLATION (1990)
- 'AL-JADAL AL-MUDAAD WA DINAAMIYAT AL-NAS' ("COUNTER-ARGUMENTATION AND THE DYNAMICS OF TEXT"), *TURJUMAN*, A JOURNAL OF TRANSLATION PUBLISHED BY KING FAHD SCHOOL OF TRANSLATION (1, 1992)
- 'GENRE, DISCOURSE AND TEXT IN CRITIQUE OF TRANSLATION', IN P. FAWCETT & O. HEATHCOTE (EDS) *TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, A SPECIAL ISSUE OF BRADFORD OCCASIONAL PAPERS*, BRADFORD UNIVERSITY (1990) (WITH I. MASON)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- 'A MODEL OF ARGUMENTATION FROM ARABIC RHETORIC: INSIGHTS FOR A THEORY OF TEXT TYPES', *BRISMES BULLETIN*, VOL. 17 (2) 1990
- 'THE PRAGMATICS OF ARGUMENTATION IN ARABIC: THE RISE AND FALL OF A TEXT TYPE', *TEXT*, VOL. 11 (1991)
- 'THE DISCOURSE OF REBUTTAL IN A MODERN ARABIC SHORT STORY: TOWARDS A SEMIOTIC DESCRIPTION OF LITERARY APPRECIATION', *THE BELFAST WORKING PAPERS IN LANGUAGE AND LINGUISTICS*, UNIVERSITY OF ULSTER, 11, 1991
- 'AL-JURJANI, ABD AL-QAHIR', A COMMISSIONED CONTRIBUTION *TO THE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGE AND LINGUISTICS*, PERGAMON PRESS (1993)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- *'COPING WITH IDEOLOGY IN PROFESSIONAL TRANSLATION', INTERFACE, A EUROPEAN JOURNAL OF TRANSLATION, 6, 1 (1991)*
- *'SIGNALLING BACKGROUND INFORMATION IN THE TRANSLATION OF ENGLISH EXPOSITORY TEXTS', UNESCO ALSED-LSP NEWSLETTER, VOL. 13, NO. 4 (32), JUNE 1991*
- *'THE OTHER TEXTS: AN EXERCISE IN THE MODELLING OF CONTEXT' AND IMPLICATIONS FOR THE ENGLISH/ARABIC LIAISON INTERPRETER', TURJUMAN, 3, 1993*
- *'DISCOVERING METHOD IN THE MADNESS OF TEXTS: A TEXT-TYPE APPROACH', IN TRANSLATION AND KNOWLEDGE, Y. GAMBIER & J. TOMMOLA (EDS), UNIVERSITY OF TURKU, 1993*

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- 'THE STATIC AND THE DYNAMIC IN CONTEXTUAL SPECIFICATION' IN THE SPECIAL ISSUE OF *TURJUMAN*, 5, (BASIL HATIM, GUEST EDITOR), 1994
- 'RESCUING ARABIC RHETORIC FROM NEGLECT: A TEXT-LINGUISTIC APPROACH', IN J. R. SMART (ED) *TRADITION AND MODERNITY IN ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE*. LONDON: CURZON (1995)
- 'THE METHOD IN THEIR ADDRESS: THE JUGGLING OF TEXTS, DISCOURSES AND GENRES IN THE LANGUAGE OF ADVERTISING' IN AMPARO HURTADO ALBIR (ED) *LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCTION*. CASTELLON: UNIVERSITAT JAUME PRESS (1995)
- 'INTERTEXTUAL INTRUSIONS' IN K. SIMMS (EDS) *TRANSLATING SENSITIVE TEXTS: LINGUISTIC ASPECTS*. AMSTERDAM: RODOPI (1997)
- 'DISCOURSE FEATURES IN NON-VERBAL COMMUNICATION' IN F. POYATOS (ED) *PERSPECTIVES ON NON-VERBAL COMMUNICATION*. AMSTERDAM: JOHN BENJAMIN (1997)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- 'DISCOURSE ANALYSIS', IN M. BAKER (ED) *ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES*. LONDON: ROUTLEDGE (1998)
- 'TEXT LINGUISTICS', IN BAKER (ED) (1998)
- 'PRAGMATICS', IN BAKER (ED) (1998)
- 'TEXT POLITENESS: A SEMIOTIC REGIME FOR A MORE INTERACTIVE PRAGMATICS', IN L. HICKIE (ED) *THE PRAGMATICS OF TRANSLATION. MULTILINGUAL MATTERS* (1999)
- 'TRANSLATOR INVISIBILITY AND THE SEMIOTIC REGIME: AN EXPLORATORY SCHEME FOR THE TEACHING OF LITERARY TRANSLATION', *TARGET: JOHN BENJAMEN, AMSTERDAM* (1999)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- 'RELEVANCE AND THE TRANSLATION OF THE VERBAL AND NOMINAL SENTENCE-TYPES IN ARABIC', *TRANSLATION: METHODS & APPROACHES*. SAINT JOSEPH UNIVERSITY, LEBANON (1999)
- 'A SOCIO-TEXTUAL DEFINITION OF CULTURE FROM A TRANSLATION PERSPECTIVE', *DIRASAT*, UNIVERSITY OF JORDAN (1999)
- 'PRESERVING THE COHERENCE OF THE QUR'ANIC TEXT IN TRANSLATION: PROPOSALS FROM PRAGMATICS', IN *THE TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS*. THE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALAYSIA (1999)
- 'TOWARDS A MORE INTERACTIVE PRAGMATICS: A SOCIO-TEXTUAL PERSPECTIVE', *CROSS-CULTURAL PRAGMATICS*, CHINESE UNIVERSITY, HONG KONG (1999)
- 'THE CULTURE OF THE OTHER: CROSS-CULTURAL COMMUNICATION, OR COMMUNICATION AT CROSS-PURPOSES', *CULTURES IN CONTACT*, IN *OFFSHOOTS*, ABDEL MALIK AL-SA'ADI UNIVERSITY, MOROCCO (2000)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- 'THE POSITIVE FACE OF GLOBALIZATION', IN *GLOABALIZATION & TRANSLATION*, KING FAHD SCOOLOF TRANSLATION (2000)
- 'TEXTUAL, DISCURSIVE AND GENRE-RELATED NORMS IN AND OF TRANSLATION. *LOGOS AND LANGUAGE*, VOL. III, NO. 2 (2002)
- 'THE PRAGMATICS OF TRANSLATOR EMOTIVENESS AND VISIBILITY: A SOCIO-TEXTUAL PERSPECTIVE' IN B. GULEN, I. BOZTAZ & C VELD HUES (EDS) *TRANSLATION STUDIES IN THE NEW MILLENIUM*. ANKARA: BILKENT UNIVERSITY PRESS (2003)
- 'TO DOMESTICATE OR NOT TO DOMESTICATE: THAT IS THE TRANSLATOR'S DILEMMA', INTRODUCTION TO *SELECTED KOREAN POEMS IN ENGLISH*, TRANSLATED BY R. E. TYSON AND H. E. TAEK, SEOLE: MUNHAK SASANGSA (2003)
- 'WRITER/TRANSLATOR ORALITY, VISIBILITY & COMMUNICATIVE ACCESSIBILITY: PROPOSALS FROM PRAGMATICS', IN *TRANSLATING IN THE 21ST CENTURY: TRENDS & PROSPECTS*, FACULTY OF ARTS PUBLICATIONS, AUTH, GREECE (2003)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- ‘AUDIENCE DESIGN IN DISCOURSE ANALYSIS’, IN C. ROY (ED) *CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS IN LANGUAGE TEACHING*. HUDAIDA UNIVERSITY PRESS (2003)
- “CULTURE AS TEXTUAL PRACTICES: THE TRANSLATION OF THE TOURIST BROCHURE AS A GENRE” IN M ERRASTI, R SANZ & S ORNAT (EDS) *PRAGMATICS AT WORK: THE TRANSLATION OF TOURIST LITERATURE*. PETER LANG (ISBN 3 – 03910 – 241 – 9) (2004)
- “MANIPULATING LANGUAGE FOR EFFECT IN ESL & TRANSLATION: AN APPLIED LINGUISTIC PERSPECTIVE”, *TRANSLATION STUDIES IN THE NEW MILLENNIUM* (AN INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION & INTERPRETING), VOL 2, PP 125- 150 (ISSN 1304 – 2688 (2004)
- “THE IDEOLOGY OF TRANSLATION VS. THE TRANSLATION OF IDEOLOGY” (INVITED PLENARY AT INTERNATIONAL CONFERENCE ON DISCOURSE ANALYSIS, KUWAIT, APRIL 2005)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- “TRANSLATING THE EXTRAORDINARY” (INVITED PLENARY AT INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION STUDIES PRESENT AND FUTURE, SAUDI ARABIA, APRIL 2005)
- “INTERCULTURAL COMMUNICATION AND IDENTITY: AN EXERCISE IN APPLIED SEMIOTICS”, IN S. FAIQ (ED) (2005) *TRANSLATION, REPRESENTATION AND IDENTITY IN INTERCULTURAL COMMUNICATION*. A SPECIAL ISSUE OF *INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES* VOL XIV:4
- “A RHETORICAL PARADIGM SHIFT IN MEDIA ARABIC: FROM PREACHING TO THE CONVERTED TO DEVIL’S ADVOCACY”, *TRANSLATION WATCH QUARTERLY*, VOL 2, ISSUE 1, MARCH 2006, PP. 7-25
- “THE TRANSLATION OF STYLE: LINGUISTIC MARKEDNESS AND TEXTUAL EVALUATIVENESS”, *JOURNAL OF APPLIED LINGUISTICS*, VOL. 1, ISSUE 3 (2006)
- “DEMYSTIFYING LITERARY TRANSLATION”, IN PANAYOTIS I. KELANDRIAS (ED) *TRANSLATION IN THE 21ST CENTURY*. UNIVERSITY OF ATHENS PRESS (2006)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- "RELEVANCE AS EFFORT AND REWARD: A TRANSLATION & INTERPRETING PERSPECTIVE, *FORUM: INTERNATIONAL JOURNAL OF INTERPRETATION & TRANSLATION*, VOL 4, NO 2, PP 25-40. OCTOBER 2007
- 'INTERVENTION AT TEXT AND DISCOURSE LEVELS IN THE TRANSLATION OF 'ORATE' LANGUAGES', IN JEREMY MUNDAY (ED.) *TRANSLATION AS INTERVENTION*, LONDON AND NEW YORK: CONTINUUM AND IATIS, PP. 84-96. (2007)
- 'TRANSLATING TEXT IN CONTEXT', IN JEREMY MUNDAY (ED.) *THE ROUTLEDGE COMPANION TO TRANSLATION STUDIES*, LONDON AND NEW YORK: ROUTLEDGE, PP. 36-53. (2008)

PUBLISHED ARTICLES CONTINUED

- " DISSECTING TEXT IN CONTEXT, IN HANDBOOK OF TRANSLATION (ED JEREMY MUNDAY), ROUTLEDGE , (2008)
- 'PRAGMATICS IN TRANSLATION', *ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION*, ROUTLEDGE (2008)
- 'DISCOURSE ANALYSIS IN TRANSLATION', *ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION*, ROUTLEDGE (2008)
- 'TEXTURE AND BEYOND: IN AND OF TRANSLATION.' IN *THE DANCER AND THE DANCE: ESSAYS IN TRANSLATION STUDIES*, EDITED BY LAURENCE K.P. WONG AND CHAN SIN-WAI, 20-37. CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS (2013)

WORK IN PROGRESS

- *ACADEMIC WRITING FOR THE THESIS WRITER* (PROVISIONALLY WITH C.N. CANDLIN & P. CROMPTON)

REFEREES

REFEREES

- PROFESSOR DAVID WILMSEN, HEAD
DEPARTMENT OF ARABIC & TRANSLATION STUDIES
AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH
P. O. BOX 26666
SHARJAH, UAE
- TEL. (9716) 515 2568
- EMAIL: dwilmsen@aus.edu

REFEREES

- PROFESSOR SAID FAIQ, DIRECTOR, MATI
DEPARTMENT OF ARABIC & TRANSLATION STUDIES
AMERICAN UNIVERSITY OF SHARJAH
P. O. BOX 26666
SHARJAH, UNITED ARAB EMIRATES
- TEL. +971 50 716 1732
- EMAIL: sfaiq@aus.edu

REFEREES

- PROFESSOR JEREMY MUNDAY,
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
UNIVERSITY OF LEEDS
LEEDS, UK
- EMAIL: j.munday@leeds.ac.uk